Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec zaś jak Syn nad domem Jego którego dom jesteśmy my jeśli śmiałość i chlubę nadziei aż do końca mocną zatrzymalibyśmy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale Chrystus, jako Syn, (jest) ponad Jego domem. Tym domem my jesteśmy,\* \*\* jeśli tylko\*\*\* zachowamy odwagę\*\*\*\* i chlubę nadziei.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pomazaniec\* zaś jako Syn w domu Jego\*\*. Jego\*\*\* domem jesteśmy my, jeśli właśnie otwartość i chlubę nadziei zatrzymamy\*\*\*\*. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9)[[10]](#footnote-11)10) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pomazaniec zaś jak Syn nad domem Jego którego dom jesteśmy my jeśli śmiałość i chlubę nadziei aż do końca mocną zatrzymalibyśmy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ale Chrystus, jako Syn, jest ponad Jego domem. Tym domem my jesteśmy, jeśli tylko zachowamy odważną ufność i będziemy się szczycić nadzieją. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Chrystus jako syn panuje nad swoim domem. Jego domem my jesteśmy, jeśli tylko ufność i chwalebną nadzieję aż do końca niewzruszenie zachowamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Chrystus jako syn nad domem swoim panuje, którego domem my jesteśmy, jeźli tylko tę pewną ufność i tę chwałę nadziei aż do końca stateczną zachowamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale Chrystus jako syn w domu swym: który dom my jesteśmy, jeśliże ufność i chwałę nadzieje aż do końca mocną zachowamy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chrystus zaś, jako Syn, [jest] nad swoim domem. Jego domem my jesteśmy, jeśli ufność i chwalebną nadzieję aż do końca wytrwale zachowamy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Chrystus jako syn był ponad domem jego; a domem jego my jesteśmy, jeśli tylko aż do końca zachowamy niewzruszenie ufność i chwalebną nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chrystus natomiast jako Syn jest nad Jego domem. Jego domem my jesteśmy, jeśli tylko zachowamy ufność i chlubę nadziei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Chrystus jako Syn jest nad całym Jego domem! Tym domem my jesteśmy, jeśli tylko zachowamy pełną ufność i chlubną nadzieję. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Chrystus natomiast — jako Syn nad domem swoim. Jego domem jesteśmy my, jeżeli zachowamy śmiałość i chlubę nadziei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Chrystus zaś jako Syn panuje nad swoim domem, a tym domem my jesteśmy, jeżeli tylko zachowamy pewność nadziei, którą się szczycimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale Chrystus (wierny) był (mając władzę) nad Jego domem jako Syn. Tym domem zaś my jesteśmy, jeśli zachowamy niezłomną ufność i chlubną nadzieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Христос же - як Син у своєму домі, - а цим домом є ми, якщо [аж до кінця впевнено] збережемо відвагу та похвалу надії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Chrystus jako Syn, jest nad Jego domem. Jego domem jesteśmy my, jeśli aż do końca zachowamy mocną szczerość, a także chlubę z nadziei. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mesjasz jednak, jako Syn, był wierny nad domem Bożym. A tym Jego domem my jesteśmy, jeśli tylko mocno trwamy w odwadze i śmiałości płynących z tego, na co mamy nadzieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale Chrystus był wierny jako Syn nad Jego domem. My jesteśmy Jego domem; jeśli niewzruszenie aż do końca trzymamy się mocno naszej swobody mowy i naszego chlubienia się nadzieją. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus natomiast, jako Syn Boży, panuje nad Bożym ludem, do którego należymy także my, jeśli ufamy Panu i pokładamy w Nim naszą nadzieję. |

1. 1) Być domem nie zn. być budynkiem, lecz rodziną (<x>490 8:21</x>; <x>500 8:31-36</x>; <x>560 2:19</x>; <x>670 2:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 2:19</x>; <x>610 3:15</x>; <x>670 2:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:31</x>; <x>580 1:23</x>; <x>650 3:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) odwaga, παρρησία, ozn. postawę wypływającą z wolności i braku lęku; (1) w odniesieniu do mowy ozn. śmiałość i szczerość wypowiedzi (<x>510 2:29</x>); (2) w sprawach publicznych ozn. otwartość (<x>500 7:13</x>); (3) w relacjach z wysoko postawionymi ozn. odwagę i pewność siebie (<x>510 4:13</x>); (4) w odniesieniu do Boga ozn. ufność i otwartość (<x>650 10:35</x>). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Autor traktuje adresatów, jeśli chodzi o etap ich duchowego rozwoju, jako znajdujących się w stadium przejściowym między wyjściem z Egiptu a wejściem do ziemi obiecanej. Powrót do Egiptu był teoretycznie możliwy, choć nigdy do niego nie doszło, a wejście do ziemi obiecanej nie dokonało się z powodu niewiary. Życie duchowe też ma swoją pustynię. Uczestnicy powołania niebieskiego przechodzą tam nie test osobistej doskonałości, lecz próbę wiary. Zachować odwagę to nie ulec znieczuleniu na głos Boży, zachować świeżość wiary, a udział w nadziei traktować za zaszczyt (<x>540 13:5</x>). Dobrym wyjaśnieniem tego i temu podobnych fragmentów Hbr jest przypowieść o siewcy (<x>490 8:4-15</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>650 6:11</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Tu znaczenie etymologiczne, normalnie już jak imię własne: "Chrystus". Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: swoim. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Inna lekcja: "Tym". [↑](#footnote-ref-10)
10. 10) Inne lekcje zamiast "zatrzymamy": "aż do końca mocną zatrzymamy"; "aż do końca zatrzymamy mocną". [↑](#footnote-ref-11)